



# Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri IV	MTF4472	3	5	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Nilüfer Alimen
---------------------	----------------

Dersi Veren(ler)	Nilüfer Alimen, Ozan Erdem Güzel
------------------	----------------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, çağdaş çeviri kuramları ışığında, öğrencilerin farklı metin türlerinde çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapmalarına ve çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejilerini uygulamalarına yardımcı olmaktır.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi; kaynak ve erek metinlerde dilbilgisel, metinsel, işlevsel ve kültürel unsurların değerlendirilmesi; pazarlama, ekonomi, çeviribilim, tarih, siyaset, edebiyat gibi alanlardan seçilen metinlerin çevirisi; akademik metinlerin yazımı ve çevirisi.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

## Ders Öğrenim Çıktıları

1	Metinleri çağdaş çeviri kuramları çerçevesinde, dilbilgisel özellikleri, metinsel kalıpları, iletişimsel işlevleri, sözcük seçimlerini ve kültürel öğeleri dikkate alarak çözümleyebileceklerdir.
2	Pazarlama, ekonomi, çeviribilim, tarih, siyaset ve edebiyat gibi farklı alanlardaki metin türlerini çevirebileceklerdir.
3	Akademik metin yazımı ve çevirisi alanında uygulamalı çalışmalar yapabileceklerdir.
4	Farklı alanlardan metinlerin çevirisinde uygun çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir.
5	Alana özgü terimleri erek dilde ve bağlamda doğru biçimde kullanabileceklerdir.

## Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Konu anlatımı: Küresel dil hizmetleri sektörü. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (dil hizmetleri sektörü) çevirisi.	Araştırma: Küresel dil hizmetleri sektörünün mevcut durumu üzerine hazırlanmış raporların incelenmesi.
2	Konu anlatımı: Yapay zekâ ve çeviri. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (tıp) çevirisi.	Okuma: O'Brien, S. (2024). Human-Centered augmented translation: against antagonistic dualisms. Perspectives, 32(3), 391-406.

3	Konu anlatımı: Akademik metin yazımı ve çevirisi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (çeviribilim) çevirisi.	Okuma: Hinkel, E. (2005). Hedging, inflating, and persuading in L2 academic writing. Applied language learning, 15(1/2), 29.
4	Konu anlatımı: Özel alan çevirisi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (kozmetik sektörü) çevirisi. Kısa Sınav 1: 3. haftada işlenen konuları içeren bir kısa sınav.	Araştırma: Belirtilen alanla ilgili metinlerin gözden geçirilmesi. Terimce çalışması yapılması.
5	Konu anlatımı: Özel alan çevirisi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (finans sektörü) çevirisi.	Araştırma: Belirtilen alanla ilgili metinlerin gözden geçirilmesi. Terimce çalışması yapılması.
6	Konu anlatımı: Özel alan çevirisi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (finans ve biyoteknoloji sektörü) çevirisi. Ödev 1: Ekonomi/finans alanından bir metinden kısa bir paragrafın çevrilmesi ve çeviri sürecinin açıklanması.	Araştırma: Belirtilen alanla ilgili metinlerin gözden geçirilmesi. Terimce çalışması yapılması.
7	Konu anlatımı: Tiyatro çevirisi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Tiyatro metni çevirisi.	Okuma: Alimen, N., & Akdağ, T. (2019). Translation of Tennessee Williams's The Night of the Iguana as a Novel and as a Play: A Descriptive Study. transLogos Translation Studies Journal, 2(2), 159-179.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Konu anlatımı: Çeviri edinci. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Edebi metin çevirisi.	Okuma: Schöffner, C., & Adab, B. (2011). Developing translation competence: Introduction. In Developing translation competence (pp. vii-xvi). John Benjamins Publishing Company.
10	Konu anlatımı: Çeviri edinci. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (haber) çevirisi. Kısa Sınav 2: 9. ve 10. haftalarda işlenen konuları içeren bir kısa sınav.	Okuma: Neubert, A. (2011). Competence in language, in languages, and in translation. In Developing translation competence (pp. 3-18). John Benjamins Publishing Company.
11	Konu anlatımı: Çeviride kuram-uygulama ilişkisi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri-kuram ilişkisinin tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Bilgilendirici metin (pazarlama) çevirisi.	Okuma: Chesterman, A., & Wagner, E. (2002). Is translation theory relevant to translators' problems?. Can Theory Help Translators, 1-12.
12	Konu anlatımı: Çeviriye işlevsel yaklaşım/işlevsel çeviri kuramları. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (çeviribilim) çevirisi.	Okuma: Munday, J. (2012). Functional theories of translation. In Introducing translation studies: Theories and applications (pp. 71-88). Routledge.

13	Konu anlatımı: Çeviriye işlevsel yaklaşım/işlevsel çeviri kuramları. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama: Bilgilendirici metin (reklam/pazarlama) çevirisi.	Okuma: Vermeer, H. J., & Chesterman, A. (2021). Skopos and commission in translational action. In The translation studies reader (pp. 219-230). Routledge.
14	Konu anlatımı: Edebi çeviri ve işlevsel yaklaşım. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Edebi metin çevirisi. Ödev 2: Reklamcılık/pazarlama alanından bir metinden kısa bir paragrafın çevrilmesi ve çeviri sürecinin açıklanması.	Okuma: Nord, C. (2018). Functionalism in literary translation. In Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained (2nd ed., pp. 80–103). Routledge.
15	Konu anlatımı: Şiir çevirisi. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri amaçlı metin çözümlemesi yapılması ve kaynak metne ilişkin unsurların tartışılması. Sınıf-içi Uygulama (20 dk.): Edebi metin çevirisi.	Reading: Dolitsky, M. (1988). The translation of nonsense. Babel, 34(2), 80-89.
16	Final	

## Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	2	10
Ödev	2	20
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
<b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b>		60
<b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>		40
<b>TOPLAM</b>		100

## AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	6	84
Derse Özgü Staj			
Ödev	2	1	2

Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	2	1	2
Projeler			0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
<b>Toplam İşyükü</b>			158
<b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>			5.27
<b>AKTS Kredisi</b>			5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----